

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

PSAUME 42, Op. 42

Texte : **Prononciation** [figurée, non phonétique, voir encadré en bas de page 2]

1. CORO

- Wie der Hirsh schreit nach frischem Wasser,
vî dér Hirsh chraït naR frichoeum vâssoeur
- So schreit meine Seele, Gott, zu Dir
zô chraït maïnoeu zé(i)loeu gott tssou dir

{ 2. ARIA : Soprano solo }

{ 3. RECITATIVO : Soprano solo }

3. CORO (Soprano solo & femmes du chœur)

- Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen
dènn ich voltoeu guèrnn Hinnguéoëunn mit dém Haoufoeun
- Und mit ihnen wallen zum Hause Gottes,
ounnt mit înoeun vâlloëun tssoum Haouzoeu gottoeus
- Mit Frohlocken und mit Danken
mit frôlokoëun ounnt mit dannkoëun
- Unter dem Haufen die da feiern.
ounntoeur dém Haoufoeun dî da faïoeurn

4. CORO

- Was betrübst du dich, meine Seele,
vass bétrûp(b)st dou diçh maïnoeu zé(i)loeu
- Und bist so unruhig in mir ? Harre auf Gott !
ounnt bist zô ounnrrouiçh inn mir Hârroeü aouf gott
- Denn ich werde ihm noch danken,
dènn ich vérdoeu îm noR dannkoëun
- Daß er mir hilft mit seinem Angesicht.
dass ér mir Hîlft mit zaïnoëum ânnguoëuzicht

{ 5. RECITATIVO : Soprano solo }

6. QUINTETTO : { Soprano solo } & hommes du chœur ; TI, TII, BI, BII

- Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte,
dér Hèr Hat déss taguoëus fèr-aïssoëun zaïnoeu gûtoeu
 - Und des nachts singe ich zu ihm und bete
ounnt dés naRts zinnguoëu ich tssou imm ounnt bétoeu
 - Zu dem Gotte [mes. 112/113, TII & BII : zum Gott, zum Gotte] meines Lebens.
tssou dém gottoeu [tssoum gott...] maïnoëus léboëuns
- { Soprano solo }

7. SCHLUßCHOR

- Was betrübst du dich, meine Seele,
vâss bêtrûp(b)st **dou** diçh **maï**noeu **zé(i)**loeu
- Und bist so unruhig in mir ? Harre auf Gott !
ounnt bist **zô** **ounnrouiçh** inn mir **Hârroeu** **aouf** gott
- Denn ich verde ihm noch danken,
dènn içh **vérdoeu** imm **noR** **dânnkoeun**
- Daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.
dass ér **maï**noeus **ânnguo**euzichts **Hî(u)**lfoeu **ounnt** **maïnn** gott ist
- Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels,
praïs **zaï** **dém** **Hèrrn** **dém** gott **israé(i)**ls
- Von nun an bis in Ewigkeit !
fonn **nounn** ann bis inn **éviçhkaït**

- Tous les noms propres & tous les noms communs prennent une initiale majuscule.
- Comme pour le LATIN, les sons *in, an, on*, n'existent pas en allemand ! Prononcer : *i-nn, a-nn, o-nn*.
- de même ; "éviter" les liaisons (sauf exception, selon l'appréciation du chef... , pour , par ex. :
"Wie der Hirsh schreit" => **vî** **dér** **Hirchraït** ... !).
- oeu = e ouvert de "œuf".
- ö = e fermé de "jeu".
- o non précisés de **Gott**, de **von**, de **noch**... = o de "hotte".
- **a** : tenir la note sur ce "**a**" (diphthongues **aï**, **aït**, **aïn**, **aïoeu**...).
- H : **expiré** ; en début de mot, la VOYELLE qui suit "tombe" sur la note !
- R : "ch" de **nach**, **nacht**... = guttural, mais moins que le "j" espagnol.
- ch : final de **ich**, écrit çh = chuinté (la pointe de la langue contre les incisives inf., & langue bombée contre le palais).
- g : final et / ou écrit çh, comme dans **unruhig** & **Ewigkeit** = chuinté, comme ch de "ich" ci-dessus.
- sch, ou ch en début de mot, prononcés comme "chocolat".
- Rouler les r (si possible, & brefs !).
- Prononcer les consonnes (dentales) finales !
- DANS CERTAIN CAS, selon l'appréciation du chef..., la consonne finale d'un mot peut être "fondue" dans la consonne initiale du mot suivant, ex. : **Gott**, **zu Dir** = **gottssou dir**
(tout en conservant le tempo, naturellement !)
- Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française" !